

INTRODUCTION

Dr. Drs. Alice TOMA
Université Libre de Bruxelles (ULB)
Université de Bucarest
cristinaalice.toma@gmail.com

L'interculturalité et le multilinguisme sont les réalités contemporaines de l'Europe qui érigent de nouveaux défis pour la communauté scientifique. Le cadre institutionnel tracé avec la déclaration de Robert Schuman du 9 mai 1950 a entamé le processus qui a donné naissance à l'Union européenne telle qu'on la connaît aujourd'hui. Aux droits et libertés sociales s'ajoutent les droits et libertés langagières. La diversité linguistique et culturelle sont prônées depuis l'aube de l'UE par le régime linguistique de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, repris par la CEE et inscrit dans son tout premier règlement, le règlement 1/1958 du 15 avril 1958.

Dans ce cadre, le multilinguisme et la traduction deviennent des préoccupations constantes pour les institutions européennes, pour les associations professionnelles, pour les chercheurs, en général, les terminologues, en particulier. Une histoire de la traduction et du multilinguisme est tracée par l'UE en 2010¹; un séminaire sur le multilinguisme est organisé à Paris, le 18 avril 2013² ayant pour but de présenter des projets nationaux et européens où est traitée la question de la terminologie et du multilinguisme. Les études de la terminologie multilingue se développent constamment (v. Thoiron 1994³, Raus 2013⁴, pour reprendre deux exemples, au hasard).

Realiter, réseau panlatin de terminologie met au centre de ses préoccupations le multilinguisme et lui consacre deux journées scientifiques la VII^e *Journée Scientifique REALITER. Multilinguisme Et Pratiques Terminologiques* (Québec, 1^{er} juin 2011)⁵ et la XI^e.

¹ Études sur la traduction et le multilinguisme. La traduction à la Commission: 1958-2010, <http://bookshop.europa.eu/nl/-tudes-sur-la-traduction-et-le-multilinguisme-pbHC0414372/>

² <http://www.eventbrite.com/e/seminar-on-multilingualism-and-terminology-tickets-5816995791>

³ Thoiron, Philippe, 1994, *La terminologie multilingue: une aide à la maîtrise des concepts*, Les Presses de l'Université de Montréal.

⁴ Raus, Rachele, 2013, *La terminologie multilingue*, DBS Français Philo Langues.

⁵ <http://www.unilat.org/DTIL/Terminologie/fr>

Le présent numéro thématique de la revue DICE constitue les Actes de la *XI^e Journée Scientifique REALITER. Terminologie Et Multilinguisme: Objectifs, Methodologies Et Pratiques* qui a eu lieu à Bruxelles, Académie Royale de Belgique, le 26 juin 2015⁶. L'évènement scientifique a pu avoir lieu grâce au soutien de plusieurs institutions: Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF); Académie Royale de Belgique; Fonds de la Recherche Scientifique, Belgique (FNRS); Université Libre de Bruxelles (ULB); Université Catholique de Louvain (UCL); Institutul Limbii Române [Institut de la Langue Roumaine] (ILR); Ambassade de Roumanie au Royaume de Belgique; Institut Culturel Roumain de Bruxelles; Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT); Université Lumière Lyon 2; Associazione Italiana di Terminologia (Ass.I.Term.); Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL).

La qualité scientifique de cette journée a été assurée par un comité scientifique international: Ieda Maria ALVES (Universidade de São Paulo); Maria Teresa Cabré Castell- VI (Universitat Pompeu Fabra); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve); Xavier Darras (Office québécois de la langue française, OQLF); Loïc Depecker (Université de Paris III); Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca); Estela Lalanne De Servente (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires); Corina Lascu Cilianu (Academia de Studii Economice din București); Bénédicte Madinier (Délégation générale à la langue française et aux langues de France, DGLFLF); Manuel Núñez Singala (Universidade de Santiago de Compostela); Maria Pozzi (Colegio de México); Patricia Ojeda (Bureau de la traduction/Translation Bureau, BT); Alice Toma (Université Libre de Bruxelles (ULB), Université de Bucarest); Danielle Tur- Cotte (Office québécois de la langue française, OQLF); Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, UCSC).

Le succès de cette journée est dû entièrement au principal organisateur, à côté de l'Université Libre de Bruxelles (Baudouin Decharneux, Alice Toma), au réseau Realiter et au travail de coordination de la secrétaire générale de Realiter, Mme Prof. Maria Teresa Zanola que nous remercions chaleureusement.

Les communications scientifiques ont été regroupées en deux tables rondes (*La terminologie multilingue hier et aujourd'hui*, Présidente: Maria Teresa Zanola et *Le multilinguisme en culture, littérature et religion*, Président: Baudouin Decharneux) et deux sections thématiques (*Multilinguisme et terminologie*, Présidents: Manuel Singala, Corina Cilianu-Lascu, d'une part et, de l'autre part, *Multilinguisme et politiques linguistiques*, Présidentes: Alice Toma et Maria Pozzi).

⁶ <http://www.realiter.net/le-giornate/xi-giornata-bruxelles-2015?lang=fr>

Il ne manque pas d'intérêt de mentionner toute une série de possibles sujets de recherche que le multilinguisme met en cause: traduction et interculturalité; formas de mediação na terminologia da Economia do português brasileiro: do empréstimo para a equivalência, a explicitação e a definição; crowdsourcing y neología - la pantalla táctil y sus gestos; la traduction de la terminologie du texte sacré - la terminologie Coranique; traduction spécialisée et terminologie néolatine - le cas de la version en roumain de l'acquis communautaire; francophonie ivoirienne: comment fabrique-t-on les mots en nouchi ?; au service du multilinguisme: gestion et implantation de ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire dans un cadre européen; novas estratégias de difusió terminològica en un marc multilingüe i col·laboratiu; la terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue; terminologie disciplinaire et politiques: cas de la Faculté des Sciences de Rabat; equivalentes terminológicos em português do brasil para o vocabulário panlatino das redes sociais; glottopolitique et *écologie de la langue* en postcolonie: le mādumbà⁷ et l'argument des faits au Cameroun; terminologia para a Administração Pública; Dinamica terminologiei cromatice din domeniul comercial în epoca globalizării - studiu de caz: limba română; la problématique de la traduction dans la culture de l'Autre; variations phonétiques-morphologiques des emprunts anglais en français; la phraséologie et la lexicographie: difficultés et perspectives pour le dictionnaire « classique » et le « e-dictionnaire »; le lexique publicitaire ivoirien: un terreau de création lexicale et d'emprunt; probleme de traducere și interpretare a emoțiilor în română și portugheză; le nouchi, une identité ivoirienne; un arbre de domaine pour la gestion des connaissances en sciences du langage; un exemple d'initiation dans la littérature épique arabe 'Antar et les poètes des *mu'allaqāt*; dicionário terminológico das energias renováveis (diter) no âmbito do mercosul: bilinguismo e fronteira; répétition, pléonasmes et perte de précision dans la traduction des sigles; du "too big to fail" au "too big to believe" - *quand l'emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine*; treball terminològic i multilingüisme: un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral; politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnole; verso l'interoperabilità semantica di IATE - presentazione del caso di studio sul lessico dei Fondi strutturali e d'Investimento Europei (SIE); acquérir la langue de spécialité comme initiation à la didactique de la traduction: vers l'intégration d'une discipline au service du multilinguisme.

Le multilinguisme est un phénomène universel qui a pour base un bilinguisme individuel, un bilinguisme social et un bilinguisme étatique. « Dans un monde en évolution permanente, le fait de naviguer entre les langues et les cultures devient de plus en plus crucial. Il n'existe pas deux

⁷ /Medumba/

langues qui soient suffisamment similaires pour représenter la même réalité. [...] langue et culture sont étroitement liées. Et changer de langue, c'est changer de culture⁸ ». La complexité du phénomène de multilinguisme est reflété dans ce numéro DICE par la diversité des domaines où l'interaction translangagière joue un rôle important pour la constitution d'une terminologie adéquate: histoire (Petre Gheorghe Bârlea, *The translation of some difficult terminological categories in the homeric texts (Homer, Od., V, 63-75)*); économie (Andrée Affeich, *Du "too big to fail" au "too big to believe" quand l'emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine*; Daniela Vellutino, Rodolfo Maslias, Francesco Rossi, Carmina Mangiacapre, Maria Pia Montoro, *Verso l'interoperabilità semantica di IATE. Studio preliminare sul lessico dei Fondi strutturali e d'Investimento Europei (Fondi SIE)*); sport (Maria Francesca Bonadonna *La terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue*); politique (Elisabeth Casademont I Caixa, *Termcat ... Multilingüisme i treball terminològic: un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral*; Deliana Vasiliu, *Traduction spécialisée et terminologie néolatine. Le cas de la version en roumain de l'acquis communautaire*); géographie (Adeline Darrigol, *Politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnol*); art (Alexandra-Fee Haase, *Transfer of categories and terminology between 'text' and 'texts'. An interdisciplinary model of the concept 'text' and its history from text criticism to contemporary discourse in arts and sciences*); orbitologie (Adam Renwick, « *Orbite leo* »: *précision, pertes, paradigmes et pléonasmes dans la traduction des sigles de l'orbitologie*).

La complexité du phénomène du multilinguisme impose un appareil théorique et instrumental d'appréhension spécifique. La terminologie classique est complétée par une terminologie d'orientation sociologique (François Gaudin, *L'Adieu au referent*) et discursive (Anne-Claude Berthoud, *Les enjeux du plurilinguisme pour le discours scientifique*, Alice Toma, *Pour une terminologie discursive*). L'enseignement universitaire et les ressources informatiques ouvrent leurs portes vers le multilinguisme (Andreia SILVA, Gilles Del Vecchio, Raphaële Dumont, Rosa-Maria Fréjaville, *Au service du multilinguisme: gestion et implantation de ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire dans un cadre Européen*; Cristina Varga, *Los gestos de la pantalla táctil. Crowdsourcing y neología*).

Ces récents résultats de recherche du Realiter vont le jour et la publication grâce à la revue DICE et au M. Prof. Gheorghe Bârlea que nous remercions vivement.

⁸ Schwerter et Dick, 2013, *Traduire: transmettre ou trahir*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, p. 1.